

耶利米书第十章译文对照

【耶十1】

〔和合本〕「以色列家啊，要听耶和华对你们所说的话。」

〔吕振中译〕「以色列家阿，听永恒主对你们所说的话哦！」

〔新译本〕「以色列家啊！你们要听耶和华对你们所说的话。」

〔现代译本〕「以色列人哪，你们要听上主给你们的信息。」

〔当代译本〕「以色列家啊，听听主对你们说的话吧！」

〔文理本〕「以色列家欤、其听耶和华谕尔之言、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「以色列的子民，听雅威对你们说的话：」

【耶十2】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你们不要效法列国的行为，也不要为天象惊惶，因列国为此事惊惶。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『列国所行的路你们不要学着行，也不要因天象而惧怕，像（传统：因为）列国因这些事而惧怕一样。』」

〔新译本〕「耶和华这样说：“你们不要学习列国的行径，列国因天象惊惶，你们却不要因这些惊惶。」

〔现代译本〕「他这样说：你们不要随从异国的风俗习惯。虽然他们被天空奇异的景象骚扰，你们不要像他们那样惊恐。」

〔当代译本〕「主这样说：“不要仿效别国的行径，纵然列国都被天象吓倒，但你们却不要惊怕。」

〔文理本〕「耶和华曰、勿习异邦之俗、勿惧天象之兆、斯乃列邦所惧也、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「以色列的子民，听雅威对你们说的话：」

【耶十3】

〔和合本〕「众民的风俗是虚空的，他们在树林中用斧子砍伐一棵树，匠人用手工造成偶像。」

〔吕振中译〕「因为万族之民的规例都是虚空：因为偶像不过是一棵树、人从树林中砍下来，匠人的手用斧子制成的作品。」

〔新译本〕「因为万民所信奉的都是虚空，只是从林中砍下的树木，是匠人用凿刀制成的产品。」

〔现代译本〕「他们所信奉的毫无价值，不过是林中砍下的木头，由匠人所雕刻，」

〔当代译本〕「这民一向所敬拜的都是虚无的，因为神像是用林中的木头，由工艺工人用斧砍成的手制品，」

〔文理本〕「列邦之例虚伪、有人由林伐木、匠人以斧制之、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「异教徒的‘可畏的神’，其实只不过是空壳。它不过是用林中之木，由人加工而成的偶像而已。工匠用凿子修整它，」

【耶十4】

〔和合本〕「他们用金银妆饰它，用钉子和锤子钉稳，使它不动摇。」

〔吕振中译〕「人用金银妆饰它，用钉子和锤子钉稳它，使它不动摇。」

〔新译本〕「他们用金银把它修饰，用钉子和锤子把它钉牢，使它不动摇。」

〔现代译本〕「用金银修饰，用钉钉牢，使它们不至于跌倒。」

〔当代译本〕「他们把金银装饰上去，用锤和钉镶嵌把它立起来，使它不能动摇。」

〔文理本〕「以银与金饰之、以锤与钉钉之、使不动摇、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「人们用金银装饰它，又用锤子和钉子把它钉牢，免得这偶像滑跌下来。」

【耶十5】

〔和合本〕「它好像棕树，是旋成的，不能说话，不能行走，必须有人抬着。你们不要怕它，它不能降祸，也无力降福。」

〔吕振中译〕「它们好像瓜田里的稻草人，不能说话，必须被扛着，因为不能跨步走。你们不要怕它们；它们不能降祸，也无力降福。」

〔新译本〕「它们像瓜田里的稻草人，不能说话；它们必须要人抬着走，因为它们不能走路。你们不要害怕它们，因它们不能降祸，也不能降福。」

〔现代译本〕「他们的偶像好像瓜田里的稻草人：它们不能说话，不能走路，要人抬着走。所以你们不要怕！它们不能加害你们，也不能帮助你们。」

〔当代译本〕「它们像黄瓜园中的稻草人，不能说话；它们要人搬运，因为它们不能行走。你们不必怕它们，因为它们既不能害人，也不能助人。」

〔文理本〕「依棕树之形旋之、彼不能言、亦不能行、须人舁之、不能作恶、无能行善、尔勿畏之、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「他们的偶像好像瓜园里的稻草人，不会说话。要人们搬运它们，因为它们不能走路。不要怕它们，这些偶像既不能加害你们，也不能帮助你们。」

【耶十6】

〔和合本〕「耶和华啊，没有能比你的；你本为大，有大能大力的名。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，没有谁能比得上你；你极大，你的名也大有能力。」

〔新译本〕「耶和华啊！没有可以跟你相比的；你是伟大的，你的名大有能力。」

〔现代译本〕「上主啊，没有人能跟你相比；你真伟大，你的圣名大有能力。」

〔当代译本〕「主啊，世上没有比你更伟大的，你的名大有能力。」

〔文理本〕「耶和華坎、無如爾者、惟爾為大、爾名大有能力、」

〔思高译本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧灵译本〕「没有人能与你相比，雅威，你是伟大的，你的圣名充满了大能！」

【耶十7】

〔和合本〕「万国的王啊，谁不敬畏你？敬畏你本是合宜的；因为在列国的智慧人中，虽有政权的尊荣，也不能比你。」

〔吕振中译〕「万国的王阿，谁不敬畏你呢？敬畏你很合宜；因为在列国所有的智慧人当中，在他们一切王权的尊荣中，也没有谁能比得上你。」

〔新译本〕「万国的王啊！谁敢不敬畏你呢？这是你应得的。因为在列国所有的智慧人中，以及在全国里，没有可以跟你相比的。」

〔现代译本〕「你是万国的君王，谁不敬畏？你应受尊崇。列国的智者和君王没有一个比得上你。」

〔当代译本〕「万国的王啊，谁不敬畏你呢？敬畏你是理所当然的！因为在万国所有的智慧人中，甚至世上所有掌王权的，都没人可与你比拟。」

〔文理本〕「万国之王坎、孰不宜寅畏尔、此为尔所应得、列邦智者显厥尊荣、无如尔者、」

〔思高译本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧灵译本〕「无人不敬畏你，万邦的王谁不敬爱你？你受人敬畏，因为在万民和他们王国的智者中，没有一个人能像你一样。」

【耶十8】

〔和合本〕「他们尽都是畜类，是愚昧的。偶像的训诲算什么呢？偶像不过是木头。」

〔吕振中译〕「拜偶像的人一概是畜类、是愚顽，是虚无所指教的：那神不过是木头，」

〔新译本〕「他们全是顽梗愚昧，他们所领受的教导是来自那些虚无、木做的偶像。」

〔现代译本〕「他们都愚蠢无知；他们能从木头偶像学到甚么呢？」

〔当代译本〕「他们全是愚昧无知的；假神虚无的教导，都是徒然的，因为它们都是木头。」

〔文理本〕「彼皆冥頑無知、偶像之道、惟木而已、」

〔思高译本〕「以色列家！請聽上主對你們說的話。」

〔牧灵译本〕「他们粗俗愚蠢，以至于敬拜邪神偶像。」

【耶十9】

〔和合本〕「有银子打成片，是从他施带来的，并有从乌法来的金子，都是匠人和银匠的手工；又有蓝色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。」

〔吕振中译〕「其妆饰从他施带来的银子锤成片，也有从乌法来的金子，都是匠人的作品，银匠的手

艺；其服装是蓝紫色、紫红色料，都是巧匠的作品。」

〔**新译本**〕「那些偶像镶有经过锤炼的银片，银子是从他施运来的，也有从乌法运来的金子，都是匠人和金匠手作的产品。它们穿着蓝色和紫色的衣服，全都是巧匠的作品。」

〔**现代译本**〕「他们的偶像镶着从西班牙进口的银，从乌法输入的金。它们穿着蓝色、紫色的衣服，都是木匠、银匠的创作。」

〔**当代译本**〕「银打成薄片从他施带来，金则从乌法运来，这些都是匠人手制的杰作；身上还穿着蓝色和紫色的衣服，这些都是裁缝巧手的制品。」

〔**文理本**〕「有银运自他施、捣之成片、有金至自乌法、金匠制之、有蓝紫之布为衣、悉属巧工所制、」

〔**思高译本**〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔**牧灵译本**〕「这些偶像是用塔尔史士采来的金银打成，是由敖非尔来的黄金制成的，是艺人和银匠的制品，穿的紫锦红衣，都是工匠的作品。」

【耶十 10】

〔**和合本**〕「惟耶和华是真神，是活神，是永远的王。祂一发怒，大地震动；祂一恼恨，列国都担当不起。」

〔**吕振中译**〕「惟独永恒主纔是真神；他是永活的神，是永远的王：祂一发怒，大地都震动；祂一生气，列国都抵受不住。」

〔**新译本**〕「只有耶和华是真神；他是永活的神，是永远的君王。祂一发怒，大地就震动，万国都不能承受祂的忿怒。」

〔**现代译本**〕「上主啊，惟有你是真神，是永生的神，永恒的君王。你一震怒，大地震动；你的怒气使万国站立不住。」

〔**当代译本**〕「惟有主是真神，祂是活着的神，是永活的王。祂一发怒，大地便震动，万国都抵受不住。」

〔**文理本**〕「惟耶和华诚为神、乃维生之神、永久之王、震怒则大地颤动、发忿则列国莫当、」

〔**思高译本**〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔**牧灵译本**〕「唯有雅威是真神，永生的天主，永远的君王。祂的愤怒使大地震动，万国都无法承受祂的震怒。」

【耶十 11】

〔**和合本**〕「你们要对他们如此说：“不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭。”（你们要对他们如此说：不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭！）」

〔**吕振中译**〕「你们要对他们这么说：『那没有造天造地的神必从地上、从天下、被除灭。（这一节是亚兰文）。』」

〔**新译本**〕「你们要对他们这样说：“那些没有创造天地的神，必从地上、从天下消灭。”」

〔**现代译本**〕「（我的子民哪，你们要向他们宣告，偶像不是创造天地的神；它们一定要被消灭，从

天地间消失。）」

〔当代译本〕「你要这样对他们说：“那些不能创造天地的神祇，将要全然被毁灭。”」

〔文理本〕「宜告之曰、非造天地之神、必灭于地上、亡于天下、」

〔思高译本〕「以色列家！请听上主对你们说的话。」

〔牧灵译本〕「所以你要对他们说：“不能创造天地的假神将从这天地中消失。”」

【耶十 12】

〔和合本〕「耶和华用能力创造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张穹苍。」

〔吕振中译〕「是永恒主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聪展开了诸天。」

〔新译本〕「耶和华用自己的能力创造了大地，用自己的智慧竖立了世界，又用自己的聪明展开了诸天。」

〔现代译本〕「上主以大能创造大地；他以智慧建立世界，以聪明展开天空。」

〔当代译本〕「主用祂的大能和智慧创造世界，用祂的聪明铺陈穹苍。」

〔文理本〕「耶和华以其能力创造大地、以其智慧奠定寰宇、以其明哲展布诸天、」

〔思高译本〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔牧灵译本〕「雅威以大能创造了大地，又以智慧奠定了宇宙，以慈悲和洞察力扩展了诸天。」

【耶十 13】

〔和合本〕「他一发声，空中便有多水激动，他使云雾从地极上腾；他造电随雨而闪，从他府库中吹出风来。」

〔吕振中译〕「他一发声，空中便有多水之激动喧嚣；他使云雾从地尽边上腾；他给霖雨造闪电，又从他府库中吹出风来。」

〔新译本〕「他一发声，空中众水就澎湃；他使云雾从地极上腾；他造了闪电和雷雨，又使风从他的仓库里吹出来。」

〔现代译本〕「他一发令，天空上面的水就澎湃；他使云朵从地平线浮现。他使闪电在雨中发光；他使风从自己的仓库吹出。」

〔当代译本〕「祂一发声，天上的水就被激动；祂使云从地极上升，用电光带来雨水，又从祂的仓库吹来暴风。」

〔文理本〕「彼发厥声、则穹苍之水鸣动、地极之云上腾、电随雨作、风自库出、」

〔思高译本〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔牧灵译本〕「他一声号令，就让天上雷电交加。他从地平线召来云彩，他派遣闪电，降下雨露，并从天上风库中送出风来。」

【耶十 14】

〔和合本〕「各人都成了畜类，毫无知识，各银匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所铸的偶像本是虚假的，

其中并无气息。」

〔吕振中译〕「人都等于畜类，毫无知识；银匠都因雕像而惭愧；因为铸象都是虚假，里面并无气息。」

〔新译本〕「人人都是顽梗无知；所有的金匠都因偶像羞愧，因为他们铸造的像都是虚假、没有气息的。」

〔现代译本〕「这景象使人自觉愚蠢无知；金匠对自己造的偶像失望，因为他们造的神明虚假，没有生命。」

〔当代译本〕「每个人都是愚昧、没有知识的；每个银匠都因自己所做的神像自觉惭愧，因为所铸造的像没有气息，只是骗人而已；」

〔文理本〕「人皆冥顽无知、金匠因其雕像而羞惭、所铸之像、乃为虚伪、内无气息、」

〔思高译本〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔牧灵译本〕「这一切壮举，使人自惭形秽，自觉愚蠢无知，每个金银匠对自己所造的偶像感到耻辱，它们没有一丝气息。」

【耶十 15】

〔和合本〕「都是虚无的，是迷惑人的工作。到追讨的时候，必被除灭。」

〔吕振中译〕「偶像简直是虚无，是惹人嘲笑的杰作！到受察罚时、一定灭亡。」

〔新译本〕「偶像都是虚无的，是荒谬可笑的作品；到了讨罪的时候，它们必被除灭。」

〔现代译本〕「偶像毫无价值，荒谬可笑；上主对付它们的时候，它们都要消灭。」

〔当代译本〕「没有价值，只是愚弄人的制品，在审判的时候，它们都要被毁灭。」

〔文理本〕「悉属虚无、惑人之工、谴责之际、俱必灭亡、」

〔思高译本〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔牧灵译本〕「它们没有价值，是可笑的作品，将来都要被判决和拆散。」

【耶十 16】

〔和合本〕「雅各的份不像这些，因他是造作万有的主。以色列也是他产业的支派，万军之耶和华是他的名。」

〔吕振中译〕「那做雅各业分的并不像这些；因为他是形成万有的；以色列是他产业的族派；万军之耶和华是他的名。」

〔新译本〕「那作雅各产业的并不像这些偶像，因为他是万物的创造者；以色列是属他的民族，万军之耶和华是他的名。」

〔现代译本〕「雅各的神不像这些偶像：他创造万物，选召以色列作自己的子民。他的名是耶和华——万军的统帅。」

〔当代译本〕「雅各的神是截然不同。祂是一切事物的创造者，以色列是祂的产业，祂名称为“万军之主”。」

〔文理本〕「雅各之业非若是、彼造万物、以色列为其嗣业之族、万军之耶和华、乃其名也、」

〔**思高译本**〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔**牧灵译本**〕「可是雅各伯族所拥有的天主与它们不同，是他创造了这世界，以色列是属于他的民族。他的名字是“万军的雅威”。」

【耶十 17】

〔**和合本**〕「受围困的人哪，当收拾你的财物，从国中带出去。」

〔**吕振中译**〕「居于围困中的城阿，从地上收拾起你的包袱吧！」

〔**新译本**〕「住在被围困的城中的人哪！你们从地上拾起自己的行囊。」

〔**现代译本**〕「被围困的耶路撒冷人哪，你们要收拾自己的东西。」

〔**当代译本**〕「被围攻的人啊，收拾起你们的行装吧！」

〔**文理本**〕「尔处困者坎、收拾行囊、离乎斯土、」

〔**思高译本**〕「你这被围困的城池，快从地上拾起你的行囊！」

〔**牧灵译本**〕「整理你们的行囊离开家乡吧，你们耶路撒冷人呀，你们被围困和追逐时，你们将是攻城的牺牲品。」

【耶十 18】

〔**和合本**〕「因为耶和华如此说：“这时候，我必将此地的居民，好像用机弦甩出去，又必加害在他们身上，使他们觉悟。”」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这么说：『看吧，这一阵时候、我必将此地的居民甩出去，叫他们受困迫。使他们有心得。』」

〔**新译本**〕「因为耶和华这样说：“看哪！在这时候，我要把这地的居民投掷出去；又使他们受困苦，以致他们被压倒。”」

〔**现代译本**〕「上主要把你们抛出这土地。他要把你们压得粉碎，连一个残存的也没有。上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「因为主这样说：“看哪，这一次我要把这地的居民远远抛出去，使他们受更多磨炼，他们便会觉悟过来。”」

〔**文理本**〕「盖耶和华曰、我于此时、必擲斯土居民、以困苦之、俾其觉悟、」

〔**思高译本**〕「因为上主这样说：「看，这一次我必要远远抛弃这地的居民磨难他们，使他们觉悟。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威这么说过：“我要把这地方的居民赶得远远地，我会派人在后紧紧追赶他们，他们逃也逃不掉。”」

【耶十 19】

〔**和合本**〕「民说：“祸哉！我受损伤，我的伤痕极其重大。”我却说：“这真是我的痛苦，必须忍受。」

〔**吕振中译**〕「因我的破烂、我有祸阿！我受击伤很厉害。但是我说：『这究竟是我的创痕，我必须忍受。』」

〔**新译本**〕「因我的损伤，我有祸了！我的创伤不能医治；但我说：“这是我的痛苦，我必须忍受。”」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人大声哀号：哎呀，我们受的伤多么严重，然而这是我们不得不忍受的痛苦。」

〔**当代译本**〕「我真痛苦呀！因我受了伤，伤势重得无法救治！但我还说：“这不过是疾病而已，我必须忍受下去。”」

〔**文理本**〕「民曰祸哉我也、我受残害、我受重伤、我曰、是诚我忧、我必承之、」

〔**思高译本**〕「唉！我已遭破坏，我的创伤已不可治疗，但我仍想：这只不过是疾病，我还能忍受。」

〔**牧灵译本**〕「我在受苦！多么巨大的痛苦灾难啊！我的伤口巨痛难忍！但我仍在想：“我受的苦还是可以忍受的。”」

【耶十 20】

〔**和合本**〕「我的帐棚毁坏，我的绳索折断。我的儿女离我出去，没有了；无人再支搭我的帐棚，挂起我的幔子。」

〔**吕振中译**〕「我的帐棚毁坏；我的绳子都被扯断；我的儿女都离开我而出去，没有了；再没有人搭我的帐棚，没有人挂起我的幔子了。」

〔**新译本**〕「我的帐棚毁坏，我的绳索都折断了；我的儿女都离我而去，不在这里了；再没有人支搭我的帐棚，挂起我的幔子。」

〔**现代译本**〕「我们的帐棚被毁坏，帐棚的绳索都断了。儿女离开我们走了；再没有人来支搭帐棚，也没有人再把幔子挂起来。」

〔**当代译本**〕「我的帐棚已破裂，绳索也断了；我的儿子一个也没有在我身旁，全都离去了，再没有人替我支搭帐棚，挂上布帘。」

〔**文理本**〕「我幕毁、厥绳断、我之子女离我无存、无人为我张幕立帷、」

〔**思高译本**〕「唉！我已遭破坏，我的创伤已不可治疗，但我仍想：这只不过是疾病，我还能忍受。」

〔**牧灵译本**〕「可是我的帐篷已毁，绳索已断，子女们已弃我远去，他们都失踪了；再也没人能为我撑起帐篷，搭上帷幔了。」

【耶十 21】

〔**和合本**〕「因为牧人都成为畜类，没有求问耶和华，所以不得亨通；他们的羊群也都分散。」

〔**吕振中译**〕「因为牧民者竟成了畜类，连永恒主、他们也没有求问；因此他们不得亨通，他们的羊群（**原文：牧场**）都四散。」

〔**新译本**〕「牧人都是顽梗的，他们不求问耶和华；因此，他们不得亨通，他们所有的羊群都四散。」

〔**现代译本**〕「我回答说：我们的领袖都很愚蠢；他们不寻求上主。因此，他们失败，人民流亡。」

〔**当代译本**〕「因为牧人的已变得愚昧，没有求问主，因此他们一事无成，羊群都分散了。」

〔**文理本**〕「民牧冥顽、未寻求耶和华、故作事不智、其群四散、」

〔**思高译本**〕「唉！我已遭破坏，我的创伤已不可治疗，但我仍想：这只不过是疾病，我还能忍受。」

〔**牧灵译本**〕「这都是因为牧羊人全无智慧，他们没有寻找雅威，因而他们都失败了，他们的羊群也

都四散流亡。”」

【耶十 22】

〔和合本〕「有风声！看哪，敌人来了！有大扰乱从北方出来，要使犹大城邑，变为荒凉，成为野狗的住处。」

〔吕振中译〕「听阿，有风声！看哪，敌人来了！有大骚动从北地而来，要使犹大城市变成荒凉，作为野狗的住处。」

〔新译本〕「听哪！有风声传来，有大骚动从北方之地而来，要使犹大的城市荒凉，成为野狗的巢穴。」

〔现代译本〕「听吧！谣言满天飞！北方的一个国家有大骚动，它的军队使犹大各城镇荒凉，成为野狗的窝。」

〔当代译本〕「有消息传来说：“看哪，将有大骚乱从北方而来，使犹大城邑沦为荒凉，变成野狗栖身的地方。”」

〔文理本〕「风声传至、大乱来自北方、将使犹大诸邑荒芜、为野犬之居所、」

〔思高译本〕「唉！我已遭破坏，我的创伤已不可治疗，但我仍想：这只不过是疾病，我还能忍受。」

〔牧灵译本〕「听听这消息吧，用心去听从北方传来的声音；他们来了，将使犹大这城变成荒凉废墟，豺狼穴居的地方。」

【耶十 23】

〔和合本〕「耶和华啊，我晓得人的道路不由自己；行路的人也不能定自己的脚步。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我晓得人的行程不由自己的；人不能行走而定（行走而定：改点元音翻译的）自己的脚步。」

〔新译本〕「耶和华啊！我知道人的道路是不由自己的；人行走时，也不能确定自己的脚步。」

〔现代译本〕「上主啊，我知道没有人能操纵自己的命运；没有人能掌握自己的前途。」

〔当代译本〕「主啊，我知道人的计划是不由自己作主的；人所走的方向也是不由自己断定的。」

〔文理本〕「耶和华欤、我知人之道途不由己、人行于世、不能自定其步履、」

〔思高译本〕「上主，我知道，人的道路不由人的，行走的人也不能随便操纵自己的步伐。」

〔牧灵译本〕「雅威，你知道，人无法为自己选择道路，走路的人也不能确定步履的稳健。」

【耶十 24】

〔和合本〕「耶和华啊，求你从宽惩治我，不要在你的怒中惩治我，恐怕使我归于无有。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，惩罚我，但要合乎常度，不要气忿忿地，恐怕你会减少我的人数。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你只按着公正惩治我，不要按着你的忿怒施行惩治，免得你使我衰微。」

〔现代译本〕「上主啊，求你从宽管教我们；求你不要在烈怒下消灭我们。」

〔当代译本〕「主啊，求你惩罚我的时候，不要按你的怒气，只按你的公义，否则我便灰飞烟灭了。」

〔文理本〕「耶和华欤、从宽责我、毋加震怒、免我归于乌有、」

(思高译本)「上主，你惩戒我，只好按照正义，不要随你的忿怒，免得我归于乌有。」

(牧灵译本)「雅威，求你以正义纠正我们吧，不要动怒，否则，我们将化为乌有！」

【耶十 25】

(和合本)「愿你将忿怒倾在不认识你的列国中，和不求告你名的各族上。因为他们吞了雅各，不但吞了，而且灭绝，把他的住处变为荒场。」

(吕振中译)「愿你将你的烈怒倒在不认识你、的外国，和不呼求你名的民族，因为他们吞吃了雅各，吞吃了他、还灭尽他，使他的庄舍荒凉。」

(新译本)「愿你把你的烈怒倾倒在不认识你的列国，和不求告你名的万族身上；因为他们吞吃了雅各，他们吞吃了他，把他消灭，使他的住处荒凉。」

(现代译本)「求你把烈怒倾泻在不敬畏你的列国，在不承认你的人身上。因为他们杀害你的子民；他们彻底毁灭我们，使我们的家园荒废。」

(当代译本)「求你把你的愤怒向不认识你的列国和不求告你名的家族发泄吧！因为他们侵犯雅各，并且毁灭他，使他的草场变成荒地。」

(文理本)「其倾尔怒于不识尔之异邦、及不呼尔名之诸族、盖彼吞噬雅各、而歼灭之、令其居所荒芜、」

(思高译本)「愿你对不认识你的异民，和不呼求你名的宗族，发泄你的愤怒，因为他们并吞了雅各伯，毁灭破坏，蹂躏了她的住所。」

(牧灵译本)「将你的愤怒发泄在那些不认识你的列国身上，这些人从不呼求你的圣名，他们毁灭了雅威的家族，铲平荒废了他的家园。」